

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głód, gdy nastanie w ziemi; zaraza, gdy będzie śnieć i rdza, szarańcza i konik polny;* owszem, gdy zdarzy się, że pognębią go jego wrogowie w ziemi, w jego bramach,** bądź (nastąpi) jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy w kraju nastanie głód, gdy dotknie go zaraza, gdy pojawi się śnieć, rdza lub jakakolwiek szarańcza, gdy zdarzy się, że wrogowie pognębią lud w miastach tej ziemi bądź nastąpi jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będzie w ziemi głód, jeśli nastanie zaraza, susza, rdza, szarańcza lub robactwo; jeśli wróg będzie uciskał <i>lud</i> w ziemi jego zamieszkania, <i>jeśli będzie</i> jakakolwiek plaga lub choroba;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłiby głód na ziemi, byłiby mór, susza, i rdza, szarańcza i chrząszcze; jeźliby go ścisnął nieprzyjaciół jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głód jeźliby się zaczął w ziemi i powietrze morowe, rdza i susza, i szarańcza, chrząszcze; i nieprzyjaciele jeźliby pustoszywszy krainy, obiegli bramy miasta, i wszelka plaga, i choroba, jeźliby ucisnęła,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy w kraju będzie głód lub zaraza, gdy będzie spiekota, śnieć, szarańcza lub liszki, gdy wróg jego natrze na jedną z jego bram, albo jakakolwiek by była klęska lub jakakolwiek choroba -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastanie głód w ziemi i gdy przyjdzie zaraza, śnieć, rdza, szarańcza, robactwo, gdy jego nieprzyjaciele udręczą go w którymś z miast jego ziemi, gdy nastanie jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w tej ziemi nastanie głód albo zaraza, gdy nastanie spiekota i rdza, gdy nastanie szarańcza i chasid, gdy wrogowie oblegną miasta jego ziemi, gdy dotknie ich jakiegokolwiek nieszczęście i jakakolwiek choroba –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy kraj zostanie dotknięty głodem lub zarazą, suszą albo rdzą zbożową, plagą szarańczy lub robactwa, kiedy z którejkolwiek strony uderzy na niego nieprzyjaciół albo porazi go jakieś nieszczęście lub choroba,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy w kraju głód pocznie się szerzyć, wybuchnie zaraza, gdy będzie [w nim] susza, śnieć [zbożowa], szarańcza lub robactwo, gdy nieprzyjaciół oblegnie [lud] w kraju u jego bramy i we wszelkim nieszczęściu czy chorobie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Якщо буде голод на землі, якщо буде смерть, згубний дух і ржа, якщо буде саранча і гусениця, якщо ворог

¹⁾ <x>70 6:5</x>; <x>290 33:4</x>; <x>300 46:222</x>; <x>300 51:27</x>; <x>360 2:1-27</x>; <x>410 3:15</x>

²⁾ w ziemi, w jego bramach : wg G: naprzeciw ich miast, κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν.

³⁾ <x>50 28:21</x>; <x>110 8:37-39</x>

		Турконяка	засмучуватиме його перед їхніми містами, в усякій пошесті і всякім болю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby był głód na ziemi, gdyby był mór, susza, rdza, szarańcza i chrząszcze; jeśli go ścisnął jego nieprzyjaciół w ziemi jego zamieszkania, albo jakakolwiek plaga, czy dolegliwość;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby tę ziemię nawiedziła klęska głodu, gdyby wybuchła zaraza, gdyby była spiekota i rdza, szarańcze i karaluchy; gdyby nieprzyjaciele oblegli ich w ziemi ich bram – w razie jakiegokolwiek plagi i jakiegokolwiek dolegliwości –